

ОБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКЕ НА ОСНОВЕ РУССКО-ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

К.М.Кошанов – профессор

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажиянияза

Ф.М.Алимова – преподаватель

Ходжейлийский транспортный колледж

Таянч сўзлар: ўзлаштирмалар, рус-байналмилал сўзлар, аффиксация, сўз ясалиши, сермахсул усуллар.

Ключевые слова: заимствования, русско-интернациональные слова, аффиксация, словообразование, продуктивные способы.

Key words: borrowings, Russian-international words, affixation, wordformation, productive ways.

Аффиксальное образование слов на базе русско-интернациональных заимствований и каракалпакских словообразовательных элементов происходит аналогично словообразовательным моделям самого кара-калпакского языка. Наблюдения показывают, что каракалпакские словообразующие аффиксы могут присоединяться к заимствованным словам, как с непроизводной, так и с производной основой (*парт* – *парталас* (*сидящие за одной партой*)), *класс* – *классас* (*одноклассник*); (*механизация* – *механизацияласқан* (*механизированный*)), *газификация* – *газификацияластырыу* (*газифицировать*), а также к сложным словам (*самолёт* – *самолёттай* (*как самолёт, подобно самолёту*)), *вертолёт* – *вертолёттай* (*подобно вертолёту*)), *университет* – *университеттей* (*подобно университету, как университет*) и другие. Как видим, заимствованные слова в каракалпакском языке как бы претерпевают процесс морфологического опрошения, становясь неразложимыми лексическими единицами, т.е. выступают в роли единой основы, к которым свободно присоединяются каракалпакские словообразовательные аффиксы.

Подавляющее большинство заимствованных каракалпакским языком русско-интернациональных слов в грамматическом отношении являются именами существительными на базе которых при помощи каракалпакских словообразовательных аффиксов и образуются новые для каракалпакского языка имена существительные.

Наиболее продуктивным и универсальным в образовании существительных от заимствований является аффикс **-шы (-ши)**, который указывает на род занятий, должность, профессию, специальность, отношение к общественно-политическим движениям, на деятельность и другие признаки лица. Универсальность каракалпакского аффикса **-шы (-ши)** заключается в том, что посредством его могут выражаться значения таких суффиксов русского языка, как **-ик, -ник, -щик, -чик, -ер, -онер, -ист; -ец; -овец, -анец, -янец, -ианец, -ьянец, -арь** и др. Татарский языковед Ф. А. Ганиев указывает на 22 значения аффикса **-чы** в современном татарском языке [1:71-74]. По утверждению Т.М.Гарипова, данный аффикс в башкирском языке может заменить 60 суффиксов русского языка с тем же значением лица [2:61].

Приведём примеры:

-ик, -ник: *фронтвик*—*фронтшы*, *монтажник*—*монтажшы*, *ремонтник*—*ремонтшы*, *физкультурник* – *физкультуршы*. (*Перед трибуной прошли колонны физкультурников.* – *Трибуна алдынан физкультуршылар колонналары өтті*), *Монтажники выполнили план.* – *Монтажшылар режени орынлады.*

-щик -чик: (*производные—овщик, —льщик*); *арматурщик*—*арматурашы*, *докладчик*—*докладшы*, *атомщик*—*атомшы*, *аппаратчик*—*аппаратшы*, *ракетчик*—*ракеташы*, *экскаваторщик*—*экскаваторшы*.

-ёр: *лифтёр*—*лифтиши*, *комбайнёр*—*комбайншы*, *минёр*—*минашы*, *боксёр*—*боксышы*, *киоскёр*—*киоскашы*. (*Каракалпакские боксёры на соревнованиях добились блестящих успехов.*—*Қарақалпақстан боксшылары жаңырыларда айрықша табысларға еристи*).

-онер: *селекционер*—*селекцияшы*, *коллекционер*—*коллекцияшы*, (*Селекционеры вывели новые сорта хлопчатника. Селекцияшылар пахтаның жаңа сортларын жетилистиди*).

-ист: *бульдозерист*—*бульдозерши*, *тракторист*—*тракторшы*, *фельтонист*—*фельтоншы*, *шахматист*—*шахматшы*, *футболист*—*футболшы*. (*Бульдозеристы план выполнили досрочно.*—*Бульдо-зершилер режени мүддетинен бурын орынлады*).

-ец: *гвардеец* – *гвардияшы*, *чапаевец*—*чапаевши*, *Гвардейцы выступили вперед.* – *Гвардияшылар алдыға шықты.*

-овец, —евец: *кружковец*—*кружокшы*, *динамовец* – *динамошы*, *спартаковец* – *спартакшы*.

-анец, -янец; -ианец; -ьянец: *республиканец*—*республикашы*, *гегельянец*—*гегельши*, *кантианец*—

кантшы, *вольтерьянец*—*вольтер-ши*. (*На этот раз победу одержали республиканцы.*— *Бул рет республикашылар жеңиске еристи*).

Образование существительных от подобных заимствований посредством аффикса **-шы (-ши)** происходит двояко. В подавляющем большинстве случаев этот аффикс присоединяется непосредственно к корню заимствованных слов вместо русских суффиксов **-ец, -ик, -ник, -щик, -чик, -овщик, -льщик, -ер, -ист; -овец, -евец -анец, -янец, -ианец, -ьянец**. Например: *ремонт/ник*—*ремонт/шы*, *атом/щик*—*атом/шы*, *газ/овик*—*газ/шы*, *зенит/чик*—*зенит/ши*, *кранов/щик*—*кран/шы*, *лифт/ер*—*лифт/ши*, *бокс/ер*—*бокс/шы*, *бульдозер/ист*—*бульдозер/ши*, *трактор/ист*—*трактор/шы*, *латин/ист*—*латын/шы*, *кружок/овец*—*кружок/шы*, *гегельянец*—*гегель/ши*, *вольтер/янец*—*вольтер/ши* и т. д.

Другая часть существительных образуется присоединением аффикса.

-шы (-ши) к русскому окончанию в именительном падеже единственного числа. Например: *физкульт/урник*—*физкультур/а/шы*, *арматур/щик*—*арматур/а/шы*, *ракет/чик*—*ракет/а/шы*, *селекцион/ер*—*селекция/и/а/шы*, *мин/ер*—*мин/а/шы* и т. д.

К продуктивным аффиксам в образовании существительных от русско-интернациональных заимствований относится и **-лы (-ли)**.

Посредством аффикса **-лы (-ли)** от заимствованных слов в подавляющем большинстве случаев образуются существительные.

Аффикс **-лы (-ли)** является универсальным и может заменять такие суффиксы с русского языка: **-ак, -як, -ин, -анин, -янин, -чанин, овчанин; -ец, -овец, -анец, -янец, -ианец, -ич** и др.

Например:

-ак, -як: *сибиряк*—*сибирли*, *туляк*—*тулалы*;
-анин, -янин: *египтянин*—*египетли*, *парижанин*—*парижли*, *римлянин*—*римли*;
-чанин, — овчанин: *горьковчанин*—*горькийли*, *харьковчанин*—*харьковлы*, *ростовчанин*—*ростовлы*;
-ец: суданец—*суданлы*, *кубанец*—*кубанлы*;
-овец, -евец: *донбасовец*—*донбаслы*, *кузбасовец*—*кузбаслы*;

-анец: *мексиканец*—*мексикалы*, *американец*—*америкалы*, *африканец*—*африкалы*;

-инец: *бакинец*—*бакулы*, *алмаатинец*—*алматалы*, *кубинец*—*кубалы*, *читинец*—*читалы*;

-ич: *костромич*—*костромалы*, *москвич*—*москвалы*.

При помощи аффикса **-лык (-ик)** на базе заимствованных слов могут быть образованы:

1) существительные, обозначающие положение, отношение, обязанность, звание лица, названного исходной основой: *гражданлык*—*гражданство*, *католиклик*—*католичество*, *коллективлик*—*коллективизм*, *коллективность*, *авторлык*—*авторство*, *донорлык*—*донорство*, *банкротлык*—*банкротство*, *дезертирлик*—*дезертирство* и др.

2) существительные, обозначающие должность, специальность, профессию или занятие: *дирижёрлык*—*дирижёрство*, *инструкторлык*—*инструкторство*, *редакторлык*—*редакторство*, *акушерлык*—*акушерство*, *профессорлык*—*профессорство*, *студентлик*—*студентчество* и т. д. Например: *Студентлик*—*алтын дәүирим*.—*Студентчество*—*золотая пора*. (*Из телепередачи*).

3) существительные, обозначающие отвлечённые понятия, выраженные значениями основ: *бюрократлык*—*бюрократизм*, *варварлык*—*варварство*, *калориялык*—*калорийность*, *агентлик*—*агентство*, *моральсызлык*—*аморальность* и др.

С помощью сложного аффикса **-лаушы (лау+шы)**; **-леуши (леу+ши)** образуются новые слова, обозначающие специальность, профессию. Например: *пресслеуши-прессовщик*, *нормалаушы-нормировщик*, *сортлаушы-сортировщик*, и т.д. (Каракалпакско-русский словарь, М., 1958).

В числе непродуктивных аффиксов, участвующих в образовании существительных от русско-интернациональных заимствований можно назвать и некоторые вошедшие из иранских языков, такие, как -кер, -гер, -кеш, -паз, -дар, -пурыш, -хор, -хана, -стан, -ман и т. д. Эти образования хотя и единичны, но они имеют место в современном каракалпакском языке.

Посредством этих словообразовательных элементов, образованы существительные, обозначающие названия мест, помещений, зданий и т. п. Например: докторхана — больница, пивохана — пивная, тюрьмахана — тюрьма, кофехана — кофейня и т. д.

Силтеу менен адаспай докторхананы тауып алсак, сол үлкен ис. - Большое дело, если не заблудившись, по подсказке найдем больницу. (Ө. Тажимуратов. Өзимиэдиң Кэрматдийин. — В сб. «Өлмейтуғын ғарры». Нөкис, 1964, с.15). Усы турысында залда ғауырлы күшейип, бир-бирейдиң сөзин тыңламайтуғын пивоханаға уксап кетти. - Зал наполнился гулом, напоминая пивную, где не слушают друг друга. (О.Әбдирахманов. Мөр.). Бир ўақытлары мен бир қала шетиндеги кофехананың хожайынын билетуғын едим, - В свое время я знал хозяина кофейни на окраине города. (Сайд Фаик. Стаканлар. «Әмударья», 1977, №7, с. 99).

При помощи аффикса -хор образуются существительные, обозначающие пристрастие к чему-либо. Например: пивохор, винохор - любитель (соответственно) пива, вина. Хожан аса кеткен винохор. - Хожан заядлый любитель вина; Шыжырган қуяшта пивохорлар нәубетте тур. — Под пальцем солнцем любители пива стоят в очереди.

Каракалпакское слово жан, вступая в контакт с заимствованными русскими личными именами, придает им уменьшительно-ласкательный оттенок. Например: Коляжан, Галыжан, Оляжан и др.

Литература

1. Ганиев Ф.А.. Суффиксальное словообразование в татарском языке. -Казань: 1974, -С.71-74.
2. Гарипов Т.М. Башкирское именное словообразование. -Уфа: 1959,-С. 61.
3. Пауль Г. Принципы истории языка. -М.: 1960, -С. 469.

РЕЗЮМЕ

Мақолада рус-байналмилал ўзлаштирилмалари ва қарақалпоқ тилининг сўз ясовчи аффикслари ёрдамида отларнинг яса-лиши йўллари таҳлил қилинган.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются вопросы образования существительных на основе заимствованных русско-интернациональных элементов и каракалпакских словообразовательных аффиксов.

SUMMARY

The article deals with the issues of forming nouns on the basis of borrowed Russian – international elements and Karakalpak word forming derivational affixes.

КАРАКАЛПАК ТИЛИНДЕ СОМАТИЗМЛЕР МЕНЕН КЕЛГЕН ФЕЙИЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛЕР

Б.Қурбанбаева - филология илимлериниң кандидаты

Д.Ерленесова - ассистент оқытушы

Әжияз атындағы Нөкис мәмлөкетлик педагогикалық институты

Таянч сўзлар: иборалар, феъл иборалар, соматизмлар, сўз туркумлари, инсон аъзолари номлари.

Ключевые слова: фразеологизмы, глагольные фразеологизмы, соматизмы, части речи, названия частей тела человека.

Key words: phraseologisms, verb phraseologisms, somatizms, parts of speech, names of parts of a human body.

Каракалпак тилинде фразеологизмлер бир канша өзгешеликлер менен белгили. Олар сөз шакапларына катнасы бойынша да хәр кыйлы болып келеди. Фразеологизмлер арасында фейил фразеологизмлер түрли ис-хәрекет мәнилерин билдирип келиўи менен ажыралып турады. Фейил фразеологизмлер көлеми жағынан да үлкен орын тутады.

Адамның мүше атамалары менен келген фразеологизмлердиң үлкен бир топары ис-хәрекет мәнилерин билдирип, фейил фразеологизмлер сыпатында жумсалады. Олар аўызеки сөйләуде, көркем шығармалар тилинде жийи колланылады.

Соматизмлер менен келген фразеологизмлер хәр кыйлы мәнилерди аңлатып келеди. Мысалы: Маған кайтама “сақ болып жүр, аға” деп, жаңағы биреў жүрегимди муздай суў етип, бурынғы күнимнен де айырып кетти (Ө. Өтеўлиев). Сәлима қасына барыўға жүреге даўамай қалшыып тур (К.Султанов). Биринши мысалда жүрек адамның мүше атамасы болып, оның қатнасыўындағы жүрегимди муздай суў етип түринде келген фразеологизм фейил сөз шақабына киреди, қорқытуў мәнісин билдиреди. Екинши мысалдағы жүреге даўамай түринде колланылған фразеологизм де фейил мәнили, ол батылы бармаў, тәуекел ете алмаў, қорқыў, жүрексинбеў мәнилерин билдиреди.

Жүрек сөзи менен келген фразеологизмлер басқа да хәр кыйлы мәнилерде жумсалады. Мысалы: Әйтеннің қуғанғы соншелли, жүреге жарылып кете жазлады (Ө.Айжанов). Бунда жүреге жарылып кете жазлады түринде жумсалған фразеологизм қуўаныў, шадланыў мәнилерин билдирип, олар фейил фразеологизмлер болып есапланады.

Как показывает анализ фактических материалов, каракалпакский язык не заимствует русско-интернациональные аффиксы в изолированном виде. «Слова заимствуются целиком—замечает Г.Пауль,—отдельные словообразовательные суффиксы и окончания никогда не заимствуются. Однако при заимствовании большого пласта слов, содержащих один и тот же суффикс, эти слова точно также, как и слова родного языка с одинаковым суффиксом, могут образовать группу, которая со временем может стать продуктивной» [3:469]. Так, с увеличением количества заимствованных слов некоторые русско-интернациональные суффиксы и окончания стали употребляться при образовании новых слов от каракалпакских основ.

Так, в современном каракалпакском языке при помощи русских именно образующих аффиксов -ов, -ев, -ов-а, -ев-а, -ович, евич, -овн-а, -евна, прибавляемых к основам каракалпакских личных имен, образуется трёх-словная модель фамилий, имён и отчеств каракалпакцев. Например: Каипназаров Моятдин, Алиева Рабиби Ормашевна, Сапарова Аимхан Шарановна, и т. д. Прежде у каракалпакцев фамильная модель передавалась в форме Амет Сырымбет улы—Амет сын Сырымбета. Гулжан Камал кызы - Гульжан дочь Камала.

Факты языкового взаимодействия отражаются и в живой просторечной разговорной речи каракалпакцев. Так при помощи русско-интернациональных суффиксов -изм (-лизм, -низм) образуются слова: агайизм (родственная поддержка, поруки), жорализм (дружеская поддержка, поруки), парализм-взяточничество и др. В разговорной речи каракалпакцев также часто употребляются суффиксы -ик, -ка, -чик, -очк-а, -ечк-а, посредством которых в каракалпакском языке образуются уменьшительно-ласкательные варианты от каракалпакских личных имен. Например: Муратик, Аскарчик, Айка, Гульжаночка, Гулечка и другие.